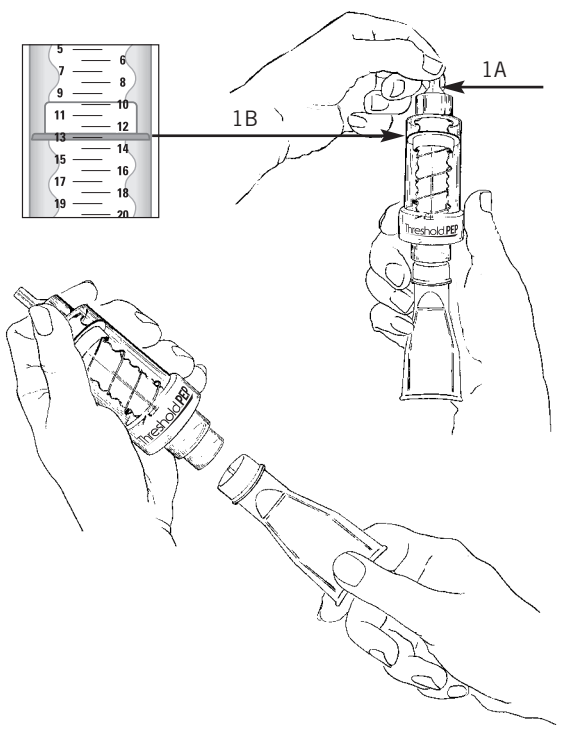
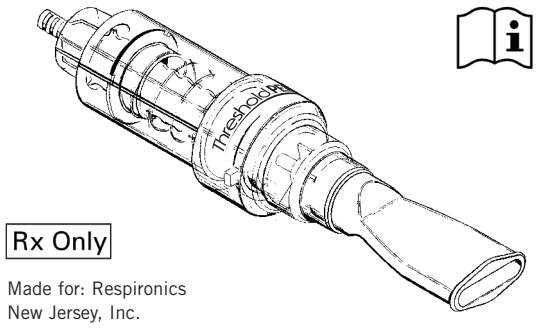
MEDIPREVENTIECENTRUM
Webshop voor Fysiotherapie, fitness en sport

REF HS735

RESPIRONICS

Threshold®PEP





Rx Only

Made for: Respironics
New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, NJ
07054 USA
Telephone: 1-724-387-4000
Fax: 1-724-387-5270
www.respironics.com

NDC No. 08373-0735-00

3 83730-07350 7

RESPIRONICS
Envisioning tomorrow. Improving today.™

www.respironics.com

U.S. Patent 4,854,574
©2008 Respironics, Inc. and its affiliates.
Made in China.
All rights reserved.

1026468 REV2

Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device **ENGLISH** **Instructions for Use** Make sure there are no foreign objects in the mouthpiece and the device. For Single Patient Use Only. Ref. HS735	**CONTENTS:** Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device Instructions for Use Therapy Diary	1. Turn control knob (Fig.1,A) to align red edge of the pressure indicator (Fig. 1B) to the setting prescribed by your physician. A higher number equals greater effort. Attach mouthpiece firmly.	2. Put nose clip on your nose and breathe through your mouth.	3. Seal lips around mouthpiece, take a full breath in and breathe out 2 or 3 times longer than you breathe in. Continue this pattern for 10-20 breaths (Fig.3).	4. Remove mouthpiece from mouth and perform 2-3 “huff” coughs.	5. Repeat steps 3 and 4 approximately 4-6 times or until your therapy has lasted for about 10-20 minutes, or until secretions have been cleared. Therapy should be performed 2-4 times per day as needed or as instructed by your physician.	**Important:** Training should be consistent and on-going. Record readings in the Therapy Diary.
Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device **FRANÇAIS** **Mode d’emploi** Assurez-vous qu'il n'y a pas de corps étrangers ou de débris dans l'embout buccal ou l'appareil. Utilisation par un seul patient N° de commande HS735	**CONTENU:** Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (Appareil de thérapie par pression positive expiratoire) Mode d’emploi Journal de traitement	1. Tournez le bouton de contrôle (ill. 1A), jusqu’à ce que la ligne rouge de l’indicateur de pression (ill. 1B) soit alignée sur la valeur fixée par le médecin. Plus la valeur est élevée plus l’effort fourni est important. Serrez fermement l’embout.	2. Mettez la pince nasale et respirez par la bouche.	3. Placez vos lèvres autour de l’embout. Inspirez profondément. Expirez de façon à ce que l’expiration soit deux à trois fois plus longue l’inspiration. Respirez de cette façon 10 à 20 fois (ill. 3).	4. Retirez l’embout de la bouche et respirez avec 2-3 souffles court et forts (halètement et technique de toux)	5. Répétez les étapes 3 et 4 entre 4 à 6 fois (soit pendant 10 à 20 minutes) ou jusqu’à ce que vous ne toussiez plus de sécrétion. Le traitement doit être suivi 2 à 4 fois par jour ou selon les instructions du médecin.	Il est important de suivre le traitement de façon régulière et continue. Inscrivez les valeurs affichées dans le journal de traitement.
Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device **Español** **Modo de empleo** Asegúrese de que no se encuentren objetos extraños dentro de la boquilla o dispositivo. Sólo para uso individual. Referencia del artículo: HS735	**CONTENIDO:** Dispositivo generador de presión espiratoria positiva Thresold™ PEP Instrucciones de uso Agenda de seguimiento de la terapia	1. Gire el botón de control (Fig.1A) para alinear el borde rojo del indicador de presión (Fig. 1B) a la posición indicada por su médico. Un número superior supone mayor esfuerzo. Acople firmemente la boquilla.	2. Póngase la pinza en la nariz y respire por la boca.	3. Cierre completamente los labios alrededor de la boquilla, aspire profundamente y a continuación suelte el aire, empleando un tiempo 2 o 3 veces superior al de la aspiración. Repita este proceso de 10 a 20 veces (Fig.3).	4. Sáquese la boquilla de la boca y tosa 2 ó 3 veces bruscamente.	5. Repita los pasos 3 y 4 de 4 a 6 veces aproximadamente, hasta una duración de la terapia de 10 a 20 minutos, o hasta que hayan desaparecido las secreciones. Esta terapia debe realizarse unas 2 ó 4 veces al día, según se necesite, o como le indique su médico.	**Importante:** La terapia debe ser sistemática y continuada. Anote las lecturas en la agenda de seguimiento de la terapia.
Threshold™ PEP 正呼氣壓力器 **中文** **使用指南** 確定咬嘴與器械內沒有異物。 僅供單人患者使用。 參考號碼 HS735	**内容:** Threshold™ PEP Positive 呼气压力仪 使用指南 治疗日记	1. 转动控制握把（图1A），将压力指针（图1B）的红色边缘旋转至医师建议的刻度。较高的数字代表花费的力气也较大。安装吹嘴时务必保证吹嘴与压力仪连接紧密。	2. 夹上鼻夹，用嘴呼吸。	3. 含住吹嘴，闭紧双唇，深呼吸，一直到不能再吸入空气为止，呼气时间需控制在比吸气时间长两到三倍。重复这种呼吸方式 10–20 次（图3）。	4. 从口中移除吹嘴，使劲咳嗽 2 至 3 次。	5. 重複第3步與第4步大約 4-6 次，或是至治療大約已經進行了 10-20 分鐘後，或是至分泌物已經被清除為止。每日應依照需要進行治療 2-4 次，或是依照醫師指示進行。	注意：必须保证连续不间断地进行训练。在治疗日记中记录相关情况。
Threshold® PEP 呼気陽圧装置 **日本語** **使用方法** マウスピースや装置の中に異物がないことを確認します。 一人の患者だけに対して使用。 参照番号 HS735	**パッケージの内容：** Threshold™ PEP呼気陽圧装置 取扱説明書 治療日誌	1. コントロールノブ（図1A）を回し、赤い圧力表示の端（図1B）を主治医の処方した設定に合わせます。数字が大きくなるにつれ、より大きな呼吸努力が必要になります。マウスピースはしっかりと取り付けてください。	2. 鼻にクリップを付けて、口で呼吸します。	3. 唇でマウスピースをしっかり覆い、深く息を吸い込んだら、吸気時の2～3倍の時間をかけて息を吐き出します。このような呼吸を10～20回続けます（図3）。	4. 口からマウスピースを外して、音の出るようなハーフィングの咳を2～3回行います。	5. ステップ3と4を4～6回、または治療の継続時間としては10～20分間、あるいは痰を排除できるまで繰り返します。 治療は、必要に応じて毎日2～4回、または主治医の指示に従って実行します。	重要：訓練は途切れず持続的に実行することが重要です。治療日誌に測定値を記録します。

CLEANING INSTRUCTIONS

Wash in warm soapy water after each use. Flush all parts with clear water. Shake out excess water and air dry.

DO NOT BOIL OR HEAT.

ANY CHANGE IN THE SETTING IS DONE ONLY AS DIRECTED BY YOUR PHYSICIAN. IF YOU FEEL PAIN, SHORTNESS OF BREATH, DIZZINESS, NAUSEA, OR NOTICE THAT YOUR PULSE RATE HAS INCREASED DRAMATICALLY, STOP YOUR SESSION AND NOTIFY YOUR PHYSICIAN.

INDICATIONS FOR USE

When used with the "huff" coughing technique, Threshold PEP therapy will help you remove mucus from your airways, reduce the air that may be trapped in your airways, keep your airways open and clear of mucus, and improve delivery of your bronchodilator medication if you are receiving bronchial hygiene therapy.

"Huff" coughing:

– Remove Threshold PEP from mouth
– Take in a slow, deep breath
– Hold for 1-3 seconds
– Exhale in short, quick forced exhalations

NOTE FOR PHYSICIANS AND PHYSIOTHERAPISTS

Threshold PEP provides positive expiratory pressure (PEP) therapy for patients who have chronic obstructive pulmonary disease (COPD), chronic bronchitis, cystic fibrosis, atelectasis, or other conditions producing retained secretions. PEP therapy, combined with forced expiratory technique "huff" coughing, may be used for airway clearance, bronchial hygiene, or as an alternative to conventional chest physical therapy (CPT), and pursed lip breathing. Improves bronchodilation when used in combination with respiratory drug delivery via nebulizer or MDI spacer devices. Choose a setting that allows the patient to produce an inspiratory-to-expiratory ratio of 1:3 to 1:4 during inhalation of a breath larger than normal tidal volume and exhalation to functional residual capacity (FRC). You will know your patients are overcoming the resistance of the valve and performing the therapy at the pressure you've set when air can be heard flowing through the device. If your patients require a mask to correctly perform PEP therapy, any mask with a standard 22mm female connector can be attached.

INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE

Laver au savon et à l'eau chaude après chaque utilisation. Rincer toutes les pièces avec de l'eau claire. Secouer pour évacuer le résidu d'eau et faire sécher à l'air.

NE PAS FAIRE BOUILLIR OU CHAUFFER.

TOUT CHANGEMENT DU REGLAGE NE DOIT SE FAIRE QUE SUR CONSEIL DE VOTRE MEDECIN. SI VOUS RESSENTEZ DES DOULEURS, ETES A BOUT DE SOUFFLE, AVEZ DES VERTIGES OU MAL AU CŒUR OU SI VOTRE POULS EST TRES ELEVE, INTERROMPEZ LE TRAITEMENT ET INFORMEZ VOTRE MEDECIN.

NOTICE D'UTILISATION

Utilisée avec le halètement et la technique de toux, la thérapie Threshold PEP aide à diminuer la quantité d'air retenue dans les voies respiratoires et à en expectorer les mucosités afin de garder les voies respiratoires libres et sans mucosités. La thérapie PEP accroît l'efficacité du traitement des patients recevant des médicaments pour le nettoyage bronchique.

Le halètement et la technique de toux:

– Retirez le système Threshold PEP de la bouche,
– Inspirez lentement et profondément
– Retenez votre respiration 1-3 secondes
– Expirez de façon courte, rapide et forcée

INDICATION DESTINÉE AUX MÉDECINS ET PHYSIOTHÉRAPEUTES

Threshold-PEP apporte une thérapie par pression positive expiratoire (PEP) aux patients souffrant d'une maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC), d'une bronchite chronique, d'une fibrose kystique, d'une atélectasie ou d'autres maladies entraînant une rétention de mucosité accrue. La thérapie PEP peut être utilisée en combinaison avec une technique d'expiration forcée ou halètement et la technique de toux pour libérer les voies respiratoires, le nettoyage bronchique ou comme alternative à la physiothérapie conventionnelle et la respiration poussée. Utilisée avec un vaporisateur ou MDI-Spacer, la dilatation bronchique. Réglez l'appareil afin qu'il permettre au patient de produire un ratio inspiration/expiration de 1:3 à 1:4 l'inspiration étant plus élevée que le volume courant et l'expiration allant jusqu'à la capacité fonctionnelle résiduelle (CFR). Un courant d'air audible dans l'appareil indique que le patient à surmonté la résistance de la valve et suit la thérapie à la pression que vous avez fixée. Si votre patient à besoin d'un masque pour que la thérapie soit suivie correctement, un masque avec un raccord femelle standard de 22mm peut être joint à l'appareil Treshold PEP.

INSTRUCCIONES PARA LA LIMPIEZA

Lavar con agua jabonosa templada después de cada uso. Enjuagar todas las piezas con agua limpia y sacudir el exceso de humedad. Dejar secar al aire.

NO HERVIR O CALENTAR.

CUALQUIER CAMBIO DE LA CONFIGURACIÓN SE HARÁ SÓLO POR DIRECCIÓN DE SU MÉDICO. SI SIENTE DOLOR, DIFICULTAD PARA RESPIRAR, MAREOS, NAUSEAS O NOTA QUE SUS PULSACIONES HAN AUMENTADO DE FORMA ALARMANTE, INTERRUMPA LA SESIÓN E INFORME A SU MÉDICO.

INDICACIONES DE USO

El Threshold PEP, utilizado en combinación con la técnica de la tos expectorante, le ayudará a eliminar la mucosidad de las vías respiratorias, reducir el aire que pueda quedar atrapado en ellas, mantenerlas abiertas y libres de flema y mejorar la efectividad de su medicación broncodilatadora, si está Vd. recibiendo tratamiento para la higiene bronquial.

Tos brusca para la expectoración:

– Sáquese el Threshold PEP de la boca
– Aspire lenta y profundamente
– Mantenga la respiración de 1 a 3 segundos
– Realice varias espiraciones forzadas, cortas y rápidas

NOTA PARA MÉDICOS Y FISIOTERAPEUTAS

El Threshold PEP proporciona una terapia mediante la aplicación de una presión espiratoria positiva (PEP) a pacientes que sufren enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC), bronquitis crónica, fibrosis quística, atelectasia u otras afecciones que producen la retención de secreciones. La terapia PEP, combinada con la técnica de la tos forzada, puede utilizarse para la limpieza de las vías respiratorias, la higiene bronquial o como alternativa a la fisioterapia respiratoria convencional y a la técnica de la espiración lenta a través de los labios fruncidos. Mejora la broncodilatación cuando se utiliza junto con el tratamiento con fármacos vía nebulizador o espaciadores de MDI. Seleccione una configuración que permita al paciente obtener una relación aspiración-espiración de 1:3 a 1:4, al realizar una aspiración mayor que el volumen tidal normal y la espiración de la capacidad funcional residual (CFR). Podrá comprobar que los pacientes han vencido la resistencia de la válvula y están llevando a cabo la terapia a la presión que Vd. ha configurado cuando oiga el aire circular por el dispositivo. Si los pacientes necesitan una mascarilla para realizar correctamente la terapia, puede acoplar cualquier mascarilla con adaptador hembra estándar de 22mm.

仪器的清洁

每次用完后，在温水中以肥皂洗净。仪器的所有部分都需用清水冲洗。摇出多余水分，在空气中自然晾干。

切勿蒸煮或加热。

任何对训练仪进行的设置都必须在医师指导下进行。如训练时感觉非常痛苦，出现呼吸困难、头晕、恶心，或脉博急剧加快等情况，请立即停止训练并通知您的医师。

使用指南

当用"使劲咳嗽"的方式配合治疗时，Threshold PEP 疗法会助您清除呼吸道中的分泌物，减少呼吸道中的残气量，保持呼吸道的畅通和清洁，如果您在接受支气管保健治疗，这种训练方式在向支气管送药时会改善支气管的扩张情况。

运用"使劲咳嗽"方式:

– 从口中移除 Threshold PEP
– 缓缓地深吸一口气
– 停顿 1–3 秒
– 短促、快速地将气用力呼出

医师或理疗师注意事项

Threshold PEP 为患有慢性阻塞性肺病（COPD）、慢性支气管炎、囊性纤维性病变、肺膨胀不全或其它导致分泌物残留的患者提供呼气正压（PEP）治疗。PEP 治疗配合用力呼气技巧"使劲咳嗽"的方式，可用于清洁呼吸道、支气管保健，或作为常规胸腔物理治疗（CPT）的一种替代方案，及用于圆唇呼吸。在通过喷雾器或MDI储雾装置对呼吸道输送药物时，可改善支气管的扩张情况。对仪器进行设置时需考虑患者能够以 1: 3 至 1: 4 的吸气–呼气比率进行呼吸训练，此过程中吸气时间比通常的潮气量和功能残气量（FRC）的呼出要长得多。要知道，患者正在克服阀门的阻力，以设定的压力值进行治疗，治疗过程中，可以听到空气通过仪器的声音。如果患者要求戴上面具以便更好地接受 PEP 治疗，可以选用任何配有标准 22mm 内孔连接器的面具。

クリーニング方法

使用後に必ず、温かい石鹸水で洗浄します。清水ですべての部品を洗い流します。余分な水分を振り払って、自然乾燥させます。

煮沸または加熱しないでください。

装置の設定の変更は、主治医が指示した場合に限ります。痛み、息切れ、目眩、吐気を感じたり、心拍数が大幅に増加した場合は、装置の使用を中止して主治医にご連絡ください。

適用

音の出るようなハーフィングの咳と組み合わせて、Threshold PEPによる治療を行うと、気道から痰を排除して、空気が気道にたまるのを防ぎ、気道を開くだけでなく、気管支洗浄治療を受けている場合には、気管支拡張薬をより容易に投与できるようになります。

音のでるハーフィングの咳:

- Threshold PEPを口から外します
- ゆっくりと深く息を吸い込みます
- 1～3秒間息を止めます
- 瞬間的に一気に息を吐き出します

医師および理学療法士への注意

Threshold PEPは、慢性閉塞性肺疾患（COPD）、慢性気管支炎、嚢胞性線維症、無気肺や、排痰の困難な病状のある患者に対して、呼気陽圧（PEP）治療を施す装置です。音の出るようなハーフィングの咳と組み合わせてPEP治療を行うと、気道がクリアされ、気管支洗浄に役立つだけでなく、従来の胸部の理学療法（CPT）の代わりに行ったり、口すぼめ呼吸の治療として使用できます。ネブライザーやMDIスペーサーを使って気管支薬を投与している場合は、気管支拡張効果を高めます。通常の一回換気量よりも大きな吸気時と、機能的残気量（FRC）の呼気時に、患者が1:3～1:4のIE比で呼吸できるような設定を選択します。空気が装置に流れる音が聞こえると、患者がバルブ抵抗を克服して、設定圧力で適切に治療を行っていることが分かります。PEP治療を正しく実施するためにマスクが必要な場合は、標準の22mmのメスコネクタの付いた任意のマスクをご使用いただけます。

Week	Setting	Sunday		Monday		Tuesday		Wednesday		Thursday		Friday		Saturday	
		T	M	T	M	T	M	T	M	T	M	T	M	T	M
1															
2															
3															
4															
5															
6															
7															
8															

TRAINING DIARY
Time time of day you train
Min length of training in minutes

JOURNAL D'ENTRAÎNEMENT
Time heure à laquelle vous vous entrainez
Min durée de vos exercices en minutes

AGENDA DE SEGUIMIENTO DEL ENTRENAMIENTO
Time Hora del día en que se realiza el entrenamiento
Min Duración del entrenamiento en minutos

训练日记
时间 每天的训练时间
分钟 训练时长（分钟）

訓練日誌
時刻 訓練を行う時間帯
分 訓練時間（分）